

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Warsztaty tłumaczeniowe (teksty biznesowe)**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-WTTB-TLU-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska, specjalizacja tłumaczeniowa**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **I stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **III rok**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **30 h ĆW**
9. Liczba punktów ECTS – **2**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – **mgr Marika Adamczyk-Żylińska marikaz@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy – **angielski, polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie)
W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Rozwinięcie umiejętności tłumaczenia tekstów biznesowych

Przekazanie podstawowej wiedzy z zakresu zagadnień biznesowych

Przekazanie wiedzy dotyczącej specjalistycznej terminologii

Rozwinięcie umiejętności wyszukiwania informacji i terminologii

Rozwinięcie umiejętności pracy w grupie

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): Zaawansowana znajomość języka angielskiego; umiejętność posługiwania się odpowiednimi rejestrami, strukturami gramatycznymi i frazeologią w języku polskim

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	potrafi tłumaczyć teksty biznesowe	K_U04, K_U09, K_U13
EU_02	posiada podstawową wiedzę z zakresu zagadnień biznesowych	K_W03
EU_03	zna i właściwie stosuje specjalistyczną terminologię	K_W02, K_W09, K_U04
EU_04	potrafi wyszukiwać potrzebne informacje i terminologię, m.in. sprawnie posługuje się narzędziami pomocnymi w procesie tłumaczenia (np. słowniki, Internet, literatura fachowa itp.)	K_U01, K_U03, K_K01

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
ogólne zasady dotyczące tłumaczenia tekstów biznesowych	EU_WTTB_01-04
podstawowe informacje dotyczące wybranych zagadnień biznesowych (np. gospodarka światowa i krajowa, prowadzenie działalności, marketing i komunikacja w firmie, etyka w biznesie.)	EU_WTTB_01-04
specjalistyczna terminologia (wskaźniki gospodarcze, zjawiska gospodarcze, struktura i rodzaj przedsiębiorstwa)	EU_WTTB_01-04
tłumaczenie różnych typów tekstów biznesowych	EU_WTTB_01-04

5. Zalecana literatura:

MacKenzie, Ian. 1995. *Financial English*. Hove: LTP Business.

Myrczek, E. 2010. *Legal English: Business Law*. Warszawa: Beck.

Oźga, Ewa. 2009. *The great dictionary of law and economics*. Warszawa: Beck.

Świda, Dagmara. 2007. *English for business and politics*. Warszawa: Poltext.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	x
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	x
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	x
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	x
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
Egzamin pisemny	EU_WTTB_01-04					
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna						
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Praca pisemna na zaliczenie	EU_WTTB_01-04					
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30 h
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	15 h
	Czytanie wskazanej literatury	
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	15 h
	Inne (jakie?) -	
...		
SUMA GODZIN		60 h
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		2

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobre umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów biznesowych; bardzo dobra znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień biznesowych; aktywna praca studenta i bardzo dobre przygotowanie do zajęć

dobry plus (+db; 4,5): więcej niż dobre umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów biznesowych; bardzo dobra znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień biznesowych; aktywna praca studenta i bardzo dobre przygotowanie do zajęć

dobry (db; 4,0): dobre umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów biznesowych; dobra znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień biznesowych; zazwyczaj aktywna praca studenta i dobre przygotowanie do zajęć

dostateczny plus (+dst; 3,5): więcej niż dostateczne umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów biznesowych; dobra znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień biznesowych; sporadyczna aktywność na zajęciach i dobre przygotowanie do zajęć

dostateczny (dst; 3,0): dostateczne umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów biznesowych; dostateczna znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień biznesowych; sporadyczna aktywność na zajęciach i dostateczne przygotowanie do zajęć

niedostateczny (ndst; 2,0): niedostateczne umiejętności w zakresie tłumaczenia tekstów biznesowych; niedostateczna znajomość specjalistycznej terminologii oraz podstawowych zagadnień biznesowych; brak aktywności na zajęciach; brak przygotowania do zajęć

English description:

The main aims of the course include learning how to translate business-related texts, familiarising the students with business fundamentals, acquiring business-related vocabulary, researching information and developing team work skills. During the course the students will listen to the teacher's presentations on selected topics, translate texts, discuss the translations and do vocabulary exercises. In order to complete the course, the students are required to submit assignments on time and participate in discussions. Upon course completion the students will know business fundamentals, the related business terminology and how to translate business-related texts.